

Gwilig Ar Floc'h – Guillaume Le Floc'h

Mélanie GEFFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

Ur plac'h deus ar bar-roz Pleu-zal Al-lez ma bru-net-te sa -
vas un de-vezh min-tin mat. Al-lez ma bru-nette don-don Al-lez ma bru-net-te

Ur plac'h deus ar barrouz Pleuzal
Allez ma brunette
a savas un devezh mintin mat.
Allez ma brunette dondon
Allez ma brunette

a savas mintin mat ur merc'her
evit mont d'ar foar da Landreger

Evit prenañ ur walenn c'hlas
Da reiñ en amitié d'ur gwaz.

Ar gwaz a oa treitour ha fin
A gemer e walenn o c'hoarzin :

«Ma mestrez din-me prometet
Da gofes deiz Noz an Nedeleg.

Mat eo kofes deiz Noz an Nedeleg
Ispisialamant d'ar merc'hed !»

Pa 'c'h antreas dizoursi en iliz
Oa gant hemañ ur surpiliz

Ur boned kare war e benn
Evit kofes e femerlenn.

«Mea culpa, mea culpa,
Ma zad me a gofes deoc'h un dra :

C'hwi a deskfe din-me ar sekred
Lakaat ar baotred d'am c'haret.»

«Ma merc'h na n'eo ket permetet
Deskiñ sekrejoù d'ar merc'hed.

Nag ar sekrejoù a zo pront
Hag ar merc'hed a zo vagabond !

Ma merc'hig din-me lavaret :
Gwilhom ar Floc'h eo an hini a garet ?»

«Ma zad diwec'h¹ e anzavan :
Gwilhom ar Floc'h an hini a garan.»

«Ma merc'h diwec'h¹ e tivizan
N'efet ket da gomuniañ

Ken a 'po bet an absolvenn
Digant unan ar veleien.

En ur reiñ deoc'h an absolvenn
Gwilhom ar Floc'h a zo a-us d'ho penn !»

«A vefe te an hini a vefe aze ?
Ha me o kontañ dit ma doare !»

*Une fille de la paroisse de Ploezal,
Allez ma brunette,
Se leva un jour de bon matin.
Allez ma brunette dondon,
Allez ma brunette !*

*Elle se leva de bon matin un mercredi
Pour aller à la foire de Tréguier,*

*Pour acheter une bague bleue
Et l'offrir par amitié à un homme.*

*L'homme était traître et malin,
Il prit la bague en riant :*

«*Ma maîtresse, promettez-moi
De vous confesser le jour de la Nuit de Noël.*

*Il est bon de se confesser le jour de la Nuit de Noël,
Spécialement pour les femmes !»*

*Quand elle entra insouciant dans l'église
Celui-ci avait enfilé un surplis,*

*Un bonnet carré sur la tête
Pour confesser sa copine.*

«*Mea culpa, mea culpa,
Mon père je vous confesse une chose :*

*Apprenez-moi le secret
De me faire aimer des garçons !»*

«*Ma fille il n'est pas permis
D'apprendre des secrets aux filles.*

*Car les secrets sont prompts
Et les filles vagabondes !*

*Ma petite fille vous me direz :
Est-ce Guillaume Le Floc'h que vous aimez ?»*

«*Mon père, je vous l'avoue :
J'aime Guillaume Le Floc'h.»*

«*Ma fille je vous le dis :
Vous n'irez pas communier*

*Avant d'avoir reçu l'absolution
De la part de l'un des prêtres.*

*Celui qui vous donne l'absolution
Et vous fait face est Guillaume Le Floc'h !»*

«*Ce serait toi qui serait là ?
Et moi qui te raconte mes affaires !»*

¹ «diwec'h» = «ouzhoc'h»